G. FRANCESCO MALIPIERO.

L'ORFEIDE

III. ORFEO.

OVVERO, L'OTTAVA CANZONE.

G. FRANCESCO MALIPIERO

(1919 - 1920)

ORFEO

OVVERO

L'OTTAVA CANZONE

RAPPRESENTAZIONE MUSICALE IN UN ATTO.

ORPHÉE

LA HUITIÈME CHANSON

REPRÉSENTATION MUSICALE EN UN ACTE.

Adaptation française d'EDOUARD SCHNEIDER.

J. & W. CHESTER, LTD.,

LONDON:
11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W. 1.

GENÈVE:
9-11, PLACE DE LA FUSTERIE.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Seuls Dépositaires pour la France:
ROUART, LEROLLE ET CIE.,
29, RUE D'ASTORG, PARIS.

Seuls Dépositaires pour la Belgique:
MAISON CHESTER,
86, RUE DE LA MONTAGNE, BRUXELLES.

Engraved and Printed in England.

Copyright, MCMXXII., by J. & W. Chester, Ltd.

G. FRANCESCO MALIPIERO

ORFEO

ouuero

L'OTTAVA CANZONE

PERSONAGGI.

NEL PRIMO TEATRO:

Il re.

La regina.

Il loro seguito.

Un Cavaliere (tenore).

Una dama.

Un venditore di bevande (tenore).

Il pubblico: dame e cavaliere.

NEL TEATRO DI SINISTRA:

I parrucconi, con le relative dame.

NEL TEATRO DI DESTRA:

I fanciulli.

NEL TEATRO DI MEZZO:

Nerone (baritono).

Il suo servo
Agrippina (soprano) } personaggi di legno.
Il carnefice

Orfeo (tenore).

PERSONNAGES.

Dans le premier théâtre.

Le roi.

La reine.

Leur suite.

Un chevalier (ténor).

Une dame.

Un marchand de boissons (ténor).

Le public : dames et chevaliers.

Dans le théâtre de gauche.

Les perruques, avec leurs dames.

Dans le théâtre de droite.

Les enfants.

Dans le théâtre du milieu.

Néron (baryton).

Son domestique
Agrippine (soprano) } personnages de bois.
Le bourreau

Orphée (ténor).

A M. Jacques Rouché.

ORFEO,
OVVERO
L'OTTAVA CANZONE.

G. FRANCESCO MALIPIERO.
(1919-1920)

(S'apre il primo velario) Appare un teatro del XVIIIº secolo. Di fronte, il palcoscenico. Dai due lati porte, specchi e bracciali con candele accese. Alcune file di poltrone sono disposte in modo che si vedono di schiena. Nel mezzo della prima fila (verso il IIº palcoscenico) due poltrone dorate che dominano sopra le altre. Il secondo velario é abbassato. Qualche spettatore é giá al suo posto.

(Le premier rideau s'ouvre) Apparait un théâtre du XVIIIe siècle. De face, la scène. Des deux côtés, portes, glaces et appliques avec bougies allumées. Quelques rangées de fauteuils sont disposées de manière à ce qu'on les voie de dos. Dans le milieu de la première rangée (vers la seconde scène) deux fauteuils dorés plus élevés que les autres. Le second rideau est baissé. Quelques spectateurs sont déjà à leur place.

Energico e giocoso.

Copyright MCMXXII by J. & W. Chester Ltd. London.

Tous droits réservés.
All Rights reserved.

1

mf

mf

Entra una dama, seguita da un

Entre une dame, suivie par un

mp

cavaliere. Si mette a sedere in ultima fila, senza curarsi dell' ostinato corteggiatore.

chevalier. Elle s'assied à la dernière rangée, sans s'occuper du galant obstiné.

f *p* *f* *p*

2

8

6

f *ff*

IL CAVALIERE.
LE CHEVALIER.

Da quel guardo si amo - ro - so,
Ce re-gard si a-mou - reux

p
ritenuto assai

p

da quel Lab-bro si vez - zo - so, pien di gra-zie, e sen - za orgo-glio:
Cet-te lè-vre si char-mant - te, Tou-te grá-ce, et sans su-per - be,

mp

Il madrigale è disturbato dal grido di un venditore di bevande.
Le madrigal est troublé par le cri d'un marchand de boissons.

Co-me uscir può mai non vo-glio.
Quoi! "ja-mais" peut-el - le di-re!

IL VENDITORE DI BEVANDE. *(gridando)*
LE MARCHAND DE BOISSONS. (criant)
nasale

Ac-qua di ce-dro! Sci-roppo d'a-rancio!
Eau de cé-drat Si-rop doux d'orange!

3

p

(enfatico)

Dolce par che poi sor - ri - - da....
Lèvre douce et tout sou - ri - - re ....

Un poco più mosso.

Ac - - qua di ce - dro!
Eau de cé-drat!

mf *p*

(più *f*, furente)

Dolce par che poi sor-
Lèvre dou - ce et tout sou-

Sci - rop - po d'a - ran - cio!
Si - rop doux d'o - ran - ge!

ri - - da....
(più *f*) *ri - - re ....*

Ac - - - qua, ac - qua, ac - qua, sci -
Frai - - - che, frai che, frai che, eau

p

Il cavaliere per liberarsi dall'importuno acquista tutto il vassoio,
Le chevalier, pour se débarrasser de l'importun achète tout le

-rop - po!
frai - che!

4 Tempo I.

f

lo fa deporre su di una poltrona accanto alla dama, a cui offre le bevande. Ma ella rifiuta, si alza e cambia posto.
plateau, le fait déposer sur un fauteuil à côté de la dame, à laquelle il offre les rafraîchissements. Mais elle refuse,

f

se lève et change de place.

Il cavaliere non si arrende, la segue e riprende il madrigale.
Le chevalier ne s'avoue pas vaincu, la suit et reprend le madrigal.

ff

IL CAVALIERE.
LE CHEVALIER.

Alcuni cavalieri che hanno
Quelques chevaliers qui ont

Da quel Guar-do sia-mo - ro - so,
Ce re-gard si a-mou - reux,

ritenuto
p

osservato la scena, prendono le bevande abbandonate e, con molta galanteria, le offrono alle loro dame.
observé la scène, prennent les boissons abandonnées et, avec beaucoup de galanterie, les offrent à leurs dames.

da quel Labbro si vez - zo - so, pien di gra-zie e sen-za orgoglio:
cet-te lèv-re si char-man - te, tou-te grâ-ce et sans su-per-be,

5

Il madrigale di nuovo viene interrotto dal grido del venditore di bevande riapparso con un altro vassoio carico di bicchieri.
Le madrigal se trouve interrompu de nouveau par le cri du marchand de boissons, qui reparaît avec un autre plateau chargé de verres.

Come u-scir può mai non vo - glio.
Quoi! "ja-mais" peut-el - le di - re!

IL VENDITORE DI BEVANDE
LE MARCHAND DE BOISSONS.

ff

Ac - - qua! Ac - qua! Ac - qua! Sci-
Frai - - che, frai - che, frai - che, eau

rall° - - -

mp

movendo - - - - - -

Il cavaliere, disperato, abbandona la sala.
Le chevalier, désespéré, abandonne la salle.

Entrano il re e la regina, con il seguito,
Entrent le roi et la reine, avec leur suite.

-rop - po!
frai - che!

f rall° molto

Pesante.

f

e prendono posto in prima fila nelle due poltrone dorate.
Ils prennent place au premier rang dans les fauteuils dorés.

6

m.d.

Il re batte tre volte la mazza a terra e subito si apre il secondo velario.
Le roi frappe trois fois par terre avec sa canne. Aussitôt s'ouvre le second rideau.

ff Più ritenuto

ff

Molto sostenuto

Appaiono altri tre palcoscenici, uno accanto all'altro e con i rispettivi velari abbassati. Quello di mezzo, più stretto e alquanto più elevato é parallelo alla ribalta (seconda) da cui distanzia un paio di metri. Gli altri due, molto più grandi, sono inquadrati da due cornici uguali e molto strette, che verticalmente si uniscono ai pilastri del teatrino di mezzo e a quelli del palcoscenico che li contiene e sul quale appoggiano quasi allo stesso livello, dimodoché si vedono di scorcio. Si apre il velario del palcoscenico di sinistra.[1] Appare un teatro barocco, tutto dorature, sfarzosamente illuminato e affollato da un pubblico di parrucconi, che si vede di fianco essendo rivolto verso il teatrino di mezzo. I parrucconi strepitano, battono i bastoni a terra in segno di protesta, perchè la rappresentazione non comincia ancora.

Trois autres scènes apparaissent, l'une à côté de l'autre, et avec leurs rideaux respectifs abaissés. Celle du milieu, plus étroite et un peu plus élevée est parallèle à la rampe, de laquelle elle est distante de deux mètres. Les deux autres, beaucoup plus grandes, sont encadrées de deux corniches égales et très étroites qui s'unissent verticalement aux pilastres du petit théâtre du milieu et à ceux du théâtre qui le contient et sur lequel elles s'appuient presque au même niveau, de telle manière qu'on puisse les voir en raccourci. Le rideau du théâtre de gauche s'ouvre.[2] Apparaît un théâtre baroque, tout en dorures, luxueusement illuminé et rempli par un public de perruques, qu'on voit de profil et tourné vers le petit théâtre du milieu. Les vieilles perruques trépignent, frappent la terre de leurs bâtons en signe de protestation, parce que la représentation n'est pas encore commencée.

BASSI e BARITONI

I Parrucconi. (*Voci interne*) *Les Perruques* Voix à l'intérieur

BASSI e BARITONI

BATTONO i BASTONI tutti a tempo

7 Abbastanza mosso.

I parrucconi (*Voci interne*)

[1] Questo si apre pochi secondi dopo il "secondo" velario.

[2] *Celui-ci s'ouvre quelques secondes après le "second" rideau.*

Si apre il velario del palcoscenico di destra. Appare un teatro decorato molto sobriamente. Parecchie file di panche

Le rideau du théâtre de droite s'ouvre. Apparaît un théâtre décoré très sobrement. Plusieurs rangées de bancs très simples,

I FANCIULLI
LES ENFANTS.

Vo-glia-mo Ne - ro - ne! Vo-glia-mo Ne -
Né-ron, ve-nez vi - te! Né-ron ve - nez

Vo - glia-mo Ne-ro - ne! Vo -
Né - ron ve-nez vi - te! Ne -

BATTONO le MANI a tempo

movendo - - - - - - 8 Molto più mosso, ma marcato.

semplicissime, pure rivolte verso il teatrino di mezzo, sono occupate esclusivamente da fanciulli di varia etá. Anch'essi tumultuano per la lunga attesa.

tournés de même vers le petit théâtre du milieu, sont occupés exclusivement par des enfants d'âges divers. Eux aussi sont en rumeur à cause de la longue attente.

-ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne -
vi - te! Né - ron ve - nez vi - te! Né - ron ve - nez vi - te! Né - ron ve - nez

-glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo - glia - mo Ne - ro - ne! Vo -
- ron ve - nez vi - te! Né - ron ve - nez vi - te! Né - ron ve - nez vi - te! Né -

-ro-ne! Vo-gliamo Ne - ro-ne! Vo-gliamo Ne - ro-ne! Vo-gliamo Ne - ro-ne! Vo-gliamo Ne-
vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez

-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-
-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-

-ro-ne! Vo-gliamo Ne - ro-ne! Vo-gliamo Ne - ro-ne! Vo-gliamo Ne - ro-ne!
vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te!

-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne! Vo-gliamo Ne-ro-ne!
-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te! Né-ron ve-nez vi-te!

Si aprono contemporaneamente i tre velari del teatrino di mezzo (dei quali due non si possono vedere) che agisce anche per il pubblico dei parrucconi e per quello dei fanciulli, essendo visibile da tre lati.

La scena di fondo rappresenta il panorama di Roma imperiale.

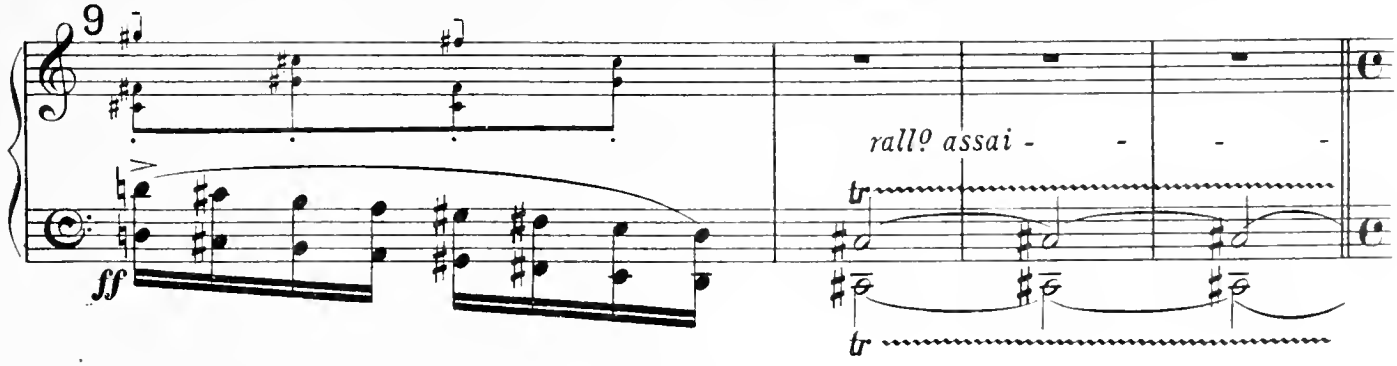
Les trois rideaux du petit théâtre du milieu (dont deux ne peuvent se voir) s'ouvrent en même temps. Ce petit théâtre joue à la fois aussi pour le public des perruques et pour celui des enfants. Il est visible de trois côtés.

La scène du fond représente le panorama de la Rome impériale.

Un poco meno mosso.

Entra Nerone, che indossa la tunica ed è cinto dalla corona di lauro. Ha la cetra in mano. Egli è appeso a un grosso filo, come una marionetta, e anche le braccia e le gambe sono munite di fili. È seguito dal suo servo fedele, che è una marionetta autentica e rimane sempre immobile in fondo alla scena attendendo gli ordini del padrone.

Entre Néron qui porte la tunique et ceint la couronne de laurier. Il a la lyre en main. Il est suspendu à un gros fil, comme une marionnette et il a les bras et les jambes également munis de fils. Il est suivi de son domestique, lequel est une marionnette authentique, et reste toujours immobile au fond de la scène en attendant les ordres du maître.



portato *portato*

Io son Ne-ro - ne, ep-pur son Ce - sa-re,
Né-ron su-is - je, et suis Cé-sar aussi,

Ritenuto molto

f *tr* *tr*

os - sia im-pe - ra-tor e pur po - e - ta so - no.
et em-pe-reur en-cor je suis po - è - te mé - me.

tr *tr*

La mia li - ra fre - me, se ve-do san-gue e stra - gi, le la-cri-me e i la-
Ah ma ly - re tremble, à voir le sang, le meur-tre, Les lar-mes les pri-

Ancora più ritenuto

mf

portato

- men - ti infiamma no il mio can - to. Io son Ne-ro - ne,
- è - res enflamment ma ro - man - ce. Né-ron su-is - je

10 *tr* *ff* *tr*

portato

ep-pur son Ce-sa-re, os-sia im-pe-ra-tor, e
et suis Cé-sar aus-si, et em-pe-reur en-cor, je

pur po-e-ta so-no.
suis po-è-te mé-me.

(Rivolgendosi al servo)
(se tournant ver le domestique)
(parlato)

Or-sù dun-que si mas-
Or ça! vi-te, qu'on é-

11 *Ancora più ritenuto*

-sa-cri-no die-ci-mi-la schia-vi.
gor-ge dix mil-lions d'es-cla-ves!

Il servo parte.
Le domestique sort.

Ritenuto, ma molto meno.

Si odono i lamenti degli schiavi che vanno al supplizio.
On entend les lamentations des esclaves qui vont au supplice.

VOCI INTERNE
Voix à l'intérieur

TENORI

(lamento) A — A —

BARITONI e BASSI

(lamento) A — A —

Più mosso

mf ritenuto

rall.º - - - - sf p

A A A

sf p

A A A

Meno ritenuto

12

rall.º - - - sf p

f p

NERONE. (accompagnandosi sulla cetra, canta)
NÉRON. (s'accompagnant sur la lyre, chante)

Io ho rot - to il fu - scel - li - no per un trat - to, e sciol - to il
J'ai rom - pu le brin de pail - le et tout - à - coup tran - chè le

grup - po e son fuor d'un gran vi - lup - po e sto or co - me su -
noeud, me voi - ci hors de tout sou - ci et me tiens droit com - me un

5

si - no. U - na cer - ta, sal-tan-sec-cia fat-ta co - me la ca -
frês - ne. Car cer-tai - ne sau-te - rel - le, fai - te comme la châ -

sta - gna che l'ha bel - la la cor - tec - cia ma l'ha den - tro la ma -
-tai - gne dont l'é - cor - ce pa - raît bel - le mais de - dans por - te sa

ga - gna fe' insac - car - mi nel - la ra - gna con suo' ghi - gni, e fra - sche -
ta - re, m'en - ser - ra dans son fi - let a - vec ses ris, ses ba - ga -

- ri - à: poi di me fe' no - to - mi - a quan - do m'eb - bea suo di -
- tel - les; puis fit mon a - na - to - mi - e quand je fus · des - sous sa

rall° - - - -

- mi - no.
grif - fe.

Alquanto più ritenuto.

El - la m'ha te - nu-to un pezzo già
Long-temps el - le a vou-lu me te-nir

p

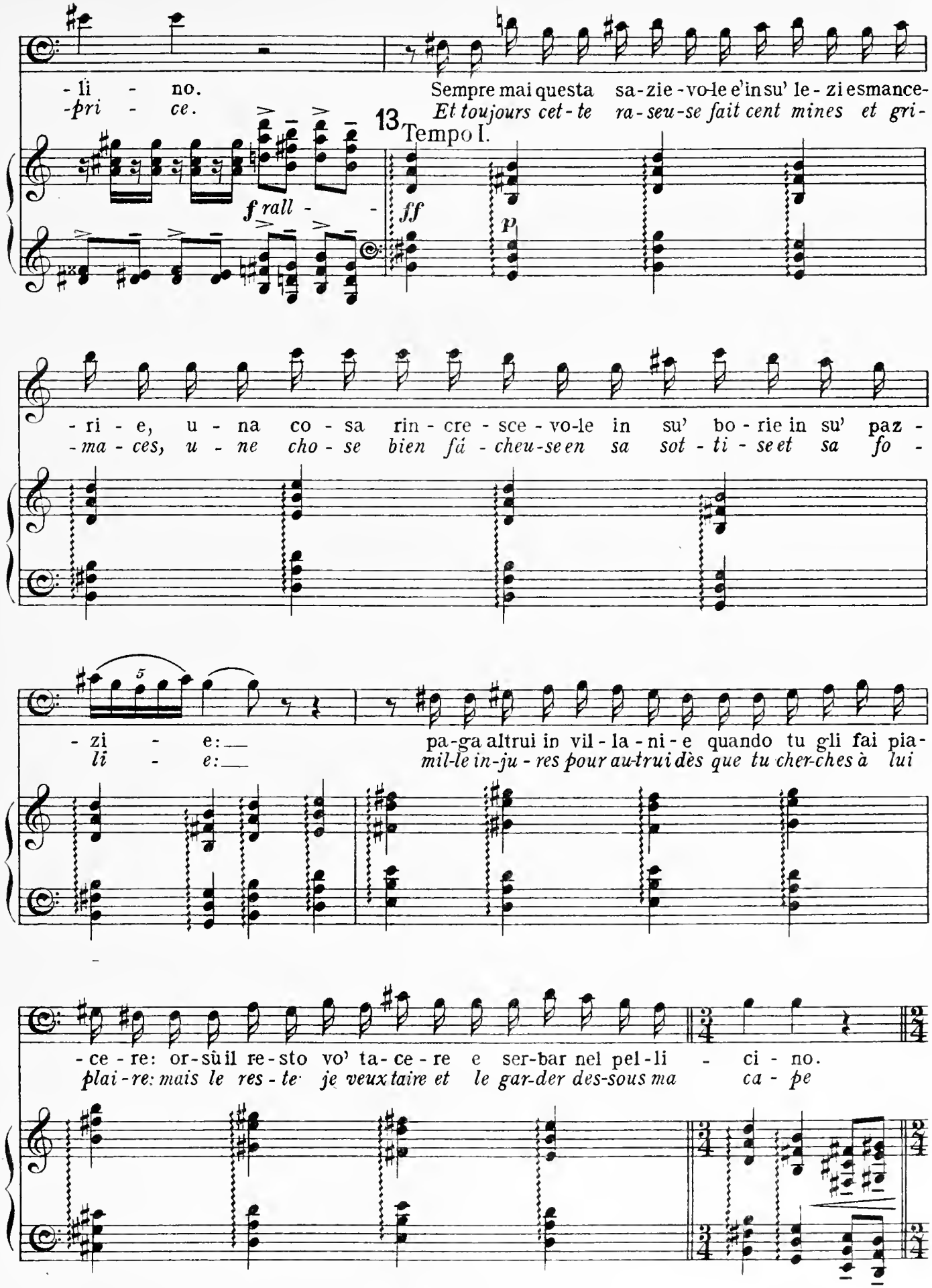
con la ci-riegia a boc - ca ma pur poi mi son di-vez-zo tal che
com - me ce-ri-se aux lè - vres mais en-fin me voi-ci lib-re, plus ja-

mai più me l'ac-coc - ca: mil - le vol - te in
mais n'au - rai ses far - ces; mil - le fois d'un

coc - ca in coc - ca, ha con-dot - to già la pra-ti - ca
bout à l'au - tre, l'a-ven-tu - re el - le vint com-bi-ner,

poi fan - ta - sti - ca e lu - na - ti - ca pi - glia qual - che gril - lo -
puis fan - tas - que, lu - na-tique aus - si il lui prit quel - que ca -

mf


-li - no. Sempre mai questa sa-zie-vo-le e'in su' le-zi esmance-
-pri - ce. Et toujours cet-te ra-seu-se fait cent mines et gri-
13 Tempo I.
f rall - -
ff
p
-ri-e, u-na co-sa rin-cre-sce-vo-le in su' bo-rie in su' paz-
-ma-ces, u-ne cho-se bien fá-cheu-se en sa sot-ti-se et sa fo-
5
-zi - e: pa-ga altrui in vil-la-ni-e quando tu gli fai pia-
li - e: mil-le in-ju-res pour au-trui dès que tu cher-ches à lui
-ce-re: or-sù il re-sto vo' ta-ce-re e ser-bar nel pel-li - ci-no.
plai-re: mais le res-te je veux taire et le gar-der des-sous ma ca-pe

I parrucconi protestano a mormorano. I fanciulli applaudono e gridano: Bravo Nerone! Bravo Nerone! Il re e tutto il pubblico del primo teatro rimarranno sempre immobili, come pietrificati.

Les vieilles perruques protestent et murmurent. Les enfants applaudissent et crient: Bravo Néron! Bravo Néron! Le roi et tout le public du premier théâtre restent toujours immobiles, comme pétrifiés.

I FANCIULLI

Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne!

Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne -

BATTONO le MANI a tempo

I PARRUCCONI (*Voci interne*)

BARITONI e BASSI. Ba - sta! *Fi donc!* Ba - sta! *Fi donc!*

BARITONI e BASSI. Ba - sta! *Fi donc!* Ba - *Fi*

14 Alquanto più mosso.

Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne!

- ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne - ro - ne! Bra - vo Ne -

Ba - sta! *Fi donc!* Ba - sta! *Fi donc!* Ba - sta! *Fi donc!*

- - sta! *donc!* Ba - sta! *Fi donc!* Ba - sta! *Fi donc!* Ba - *Fi*

Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne!

-ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne!

Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta!
Fi donc! *Fi donc!* *Fi donc!* *Fi donc!* *Fi donc!*

- sta! Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta!
donc! Fi donc! *Fi donc! Fi donc!* *Fi donc!*

NERONE. (volgendosi al servitore che è ritornato in scena)
NÉRON. (se tournant vers le domestique qui est revenu sur la scène.)

ff (parlato)

Ed or si sgoz - zi Agrip - pi - na, mia ma - dre.
Çà! qu'on é-gorge A - grip - pi - ne, ma mè - re!

ff *md* *ms.*

Ritenuto.

Il servo parte.
Le domestique sort.

La voce di Agrippina.
La voix d'Agrippine.

Fi - glio! Fi - glio!
Né - ron! Né - ron!

Più mosso.

ff *mf* *mp*

Entra Agrippina trascinata dal carnefice (tutti e due marionette) che con un lungo coltello la sgozza sotto gli occhi del figlio.
Entre Agrippine trainée par le bourreau (tous les deux sont des marionnettes) lequel avec un long couteau l'égorge sous les yeux de son fils.

Fi - glio! Fi - glio!
Né - ron! Né - ron!

Mosso, ma marcato il ritmo.

f *mp*

Il carnefice parte e il cadavere di Agrippina rimane sulla scena. Il servo riprende il suo posto.
Le bourreau sort et le cadavre d'Agrippine reste sur la scène. Le domestique reprend sa place.

p

NERONE. (quanto mai ilare e soddisfatto canta, accompagnandosi sulla cetra.)
NÉRON. (plus que jamais joyeux et satisfait chante en s'accompagnant de la lyre.)

16

La non vuo-le es - ser più
El - le ju - re n'ét - re plus

mi - a, la non vuol la tra - di - to - ra, l'é di -
mien-ne, el - le ju - re la trait - res - se, et dé -

spo - sta alfin ch'io muo - ra per a - mo - re e ge - lo -
ci - de que je meu - re par a - mour et ja - lou -

-si - a.
-si - e.

La non vuol es - ser più
El - le veut n'ét - re plus

m.d.

mi - a, la mi di - ce, va' con Di - o, ch'io-t'ho po - sto omai in o -
mien - ne, et m'or-don - ne, va chez Dieu, mais qu'à ja - mais moi je t'ou -

J.&W.C.9715

bli - o né accet - tar - ti mai po - tri - a.
bli - e, qu'à ja - mais je te re - pous-se.

mf

La non vuo - le es - ser più mi - a, la mi vuol per uo - mo
El - le ju - re n'ét - re plus mien - ne et me tient pour un ca -

17

p

mor-to, nègiam-mai le fe - ci tor - to, guarda mo che scor-te - si - a.
da - vre, moi ja - mais lui fis-je un seul tort, voy - ez moi la malap - pri - se.

18

La non vuol es - ser più mi - a, la non
El - le veut n'ê - tre plus mien - ne, el - le

Un poco meno mosso, molto poco

vuol che più la se - gua, la m'ha rot - to pa - ce e tre - gua con gran
veut que l'on me chas - se, el - le a tué ma paix si cal - me par l'in -

scor - no e vil - la - ni - a.
ju - re et l'in - fâ - mi - e.

f rall.

mf

Alquanto più ritenuto

La non vuo-le es-ser più mi - - a, io mi
El - le ju - re n'ê-tre plus mien - - ne, et j'é -

sf *mp*

tro - vo in tan-to affan - - no che d'a - ver sem-pre il ma-lan - no
prou-ve tant d'an - gois - - se qu'à souf-frir tou-jours mal-chan - ce

io mi cre - doin vi - ta mi - a.
je me crois voué pour la vi - e.

Tempo I.

f *f*

19

mf

La non vuo - le es-ser più
El - le ju - re n'ê-tre plus

mi - a, ma un con - for - to sol m'è da - to che fe -
mien - ne, un es - poir pour - tant me res - te que fi -

- del sa - rò chia - ma - to, sa-rai tu spie - ta-ta e ri - a.
- dè - le tous m'ap - pel - lent, qu'on te nomme l'in - hu - mai - ne.

I parrucconi di nuovo protestano e più forte gridano: Basta! Basta! Assassino! I fanciulli invece, sempre applaudono e approvano gridando: Bravo! Bravissimo!

Les vieilles perruques protestent de nouveau et crient plus fort: Fi donc! Fi donc! Parricide! Les enfants, au contraire, applaudissent toujours et approuvent en criant: Bravo! Bravissimo!

(NERONE.)
(NÉRON)

I FANCIULLI.
LES ENFANTS

Bra-vo! Bravis-si-mo! Bravo! Bravis-si-mo! Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-vis-si-mo!
Bra-vo! Bravis-si-mo! Bra-vo! Bravis-si-mo! Bra-vo! Bra vis-si-mo! Bra-vo! Bravis-si-mo!

Bravo! Bra-vis-si-mo! Bravo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-
Bra-vo! Bra-vis-si-mo! Bravo! Bra-vis-si-mo! Bravo! Bra-vis-si-mo! Bra-vo! Bra-

BATTONO le MANI a tempo

I PARRUCCONI (*Voci interne*)
Les Perruques (Voix à l'intérieur)

BASSI e BARITONI

Ba-sta! Ba-sta! Ba-sta!
Fi donc! Fi donc! Fi donc!

BASSI e BARITONI

Ba-sta! Ba-sta!
Fi donc! Fi donc!

Più mosso.

20

Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!

- vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!
- vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo! Bra - vo! Bra - vis - si - mo!

Ba - sta! As - sas - si - no! As - sas - si - no!
Fi donc! Par - ri - ci - de! Par - ri - ci - de!

Ba - sta! Ba - sta! As - sas - si - no! As - sas - si - no!
Fi donc! Fi donc! Par - ri - ci - de! Par - ri - ci - de!

8

NERONE.
NÉRON.

(rivolgendosi al servo)
(se retournant vers le domestique)
(parlato)

Vo - glio ve - der Roma in fiamme,
Et je veux voir Rome en flammes.

Meno mosso.

ff

Ritenuto

sf *mf*

portato Il servo parte.
Le domestique sort.

s'in-cen-di l'Ur-be
qu'on brú-le la vil-le!

21

Alquanto mosso.

All' orizzonte si vedono i bagliori delle fiamme che a poco a poco crescono e si estendono su tutta la città.
A l'horizon on aperçoit les lueurs des flammes qui peu à peu grandissent et s'étendent sur toute la ville.

NERONE (ancora più esaltato e sempre accompagnandosi sulla cetra.)
NÉRON (encore plus exalté et s'accompagnant toujours de la lyre.)

Io non l'ho perché non l'ho quel che omai a-
Je ne l'ai car je ne l'ai ce qu'il faut à

Marcato, non troppo mosso.

-ver vo - ri-a; s'io l'a - ves-si l'a - ve - ri-a, ma l'a - vrò quan-
ma puis - san-ce; je l'au - rais si le pos - sé-dais, je l'au - rai quand

-do l'a - vrò. Lun-go tem - po
je l'au - rai. Longtemps cer - tes

22

f

son vi - vu - - to a-spet - tan - do d'a - ver
j'ai dû vi - - vre dans l'at - ten - te d'une au -

be - ne, da chi sempre m'ha te - nu - to in spe - ran-za ancor mi
bai - ne, dont m'a brú-lé l'e-spé - ran-ce qu'en ce jour en-cor je

tie - ne; ma tal be - ne mai non vie - ne,
gar-de, mais ja - mais ne vient l'au - bai - ne,

ed in - cer - te ognor pro - mes - se vo pi - glian-do ad in - te - res - se
les pro - mes - ses peu cer - tai - nes j'en veux pren-dre cent bons ga - ges

da chi di - ce: io tel da - rò.
à qui chan-te: je les tien - drai.

m.s.

Mil - le vol - te di - co me-co: tu l'a-vrai, non ti cu - ra - re,
Mil - le fois me mur- mu - ré - je: tu l'au-ras pas d'in-quié- tu - de,

23

mf

poi ri-spondo e di - co: cie - - co! tem-po perdi in do - man-da - re:
puis m'ac-cu-se et dis: a - veu - - gle! temps per-du cet - te de - man-de:

f

e co - si con tal va - ria - re in pen - sier mi strug- go e ro - do,
c'est ain - si qu'à tant at - ten - dre en sou - cis je me con - su - me,

e per me mai non v'è mo - do d'a - ver quel ch'a - ver si può.
pour moi nul mo - yen n'ex - is - te d'a - voir ce qu'on peut a - voir.

24

f

f

Or - sù dun - que al - la buon'o - ra io l'a -
Or donc, bra - vo, à la bonne heure je l'au -

mp

-rò, ma non so il di, che d'a - ver non veg-gio anco - ra
-rai, mais ne sais quel jour pour-tant rien ne vois-je en - co - re

se non ciance in - si - no a qui; ma se ef -
que chi - mè - res jus-qu'i - ci; si de

25

Un poco meno mosso.

fet - to a - ves - se il si che o - gni
fait j'a - vais le oui qu'en paie -

gior - no ho in pa - ga - men - to, da - rei
-ment cha - que jour don - ne, j'ou - blie -

6

fi - ne al vec - chio in - ten - to, che so - -
- rais en - fin l'i - ma - ge de ma

spe - so è tra si e no.
tris - te et sotte il - lu - - si - on.

m.d.

m.s.

Io pur pen - so, e non ri - e - sce,
Mais j'es - père et point n'ap - pro - che

Ancora più ritenuto

mf *ff*

l'im - por - tu - no mio pen - sie - ro; il de - sir
l'im - por - tu - ne ré - ve - ri - e, le dé - sir

tan - to più cre - sce quan - to men d'a - ver - lo spe - ro
croît plus en - co - re quand me fuit l'es - poir de vain - cre

tal che son dal do - lor fie - ro a - spet - tan - do
sou - dain par ma dou - leur plus fort, quoi - que ter - ras -

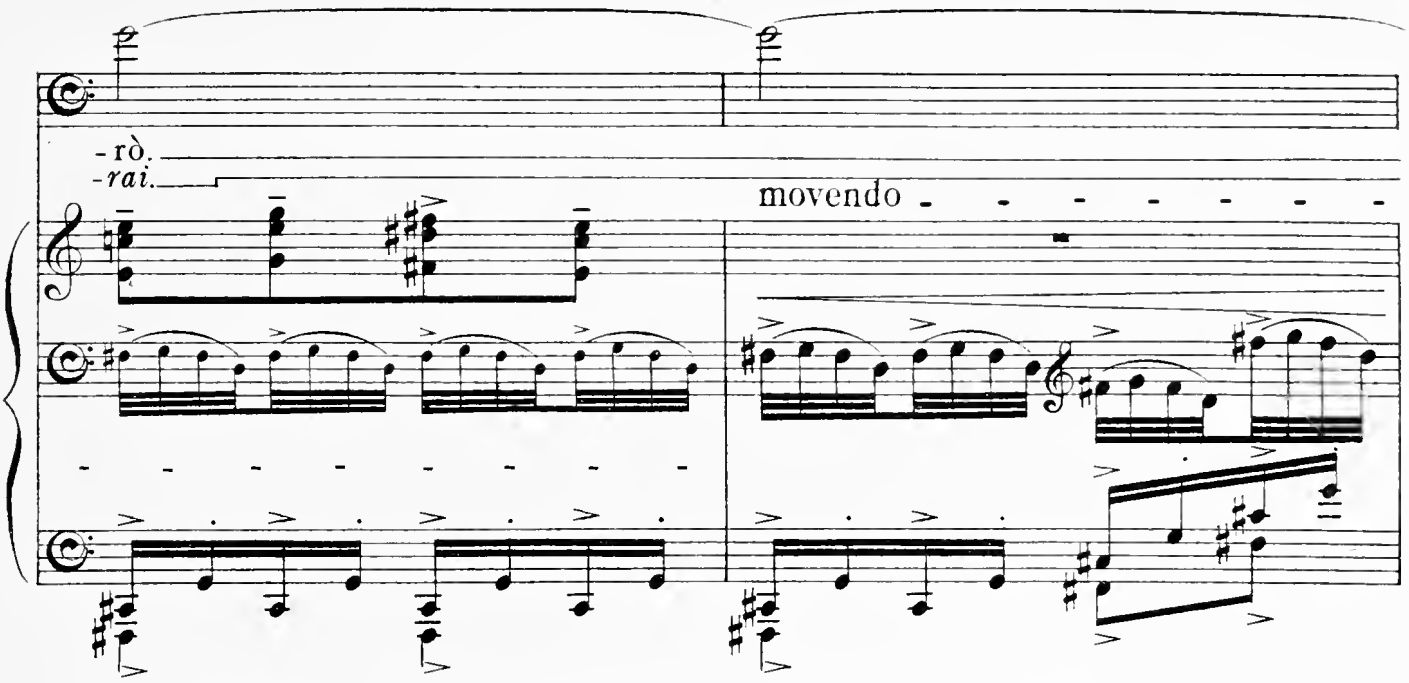
26

vin - to e stan - co e di fe - de pur non man - co
- sé je souf - fre, pleinde foi je veux de - meu - rer,

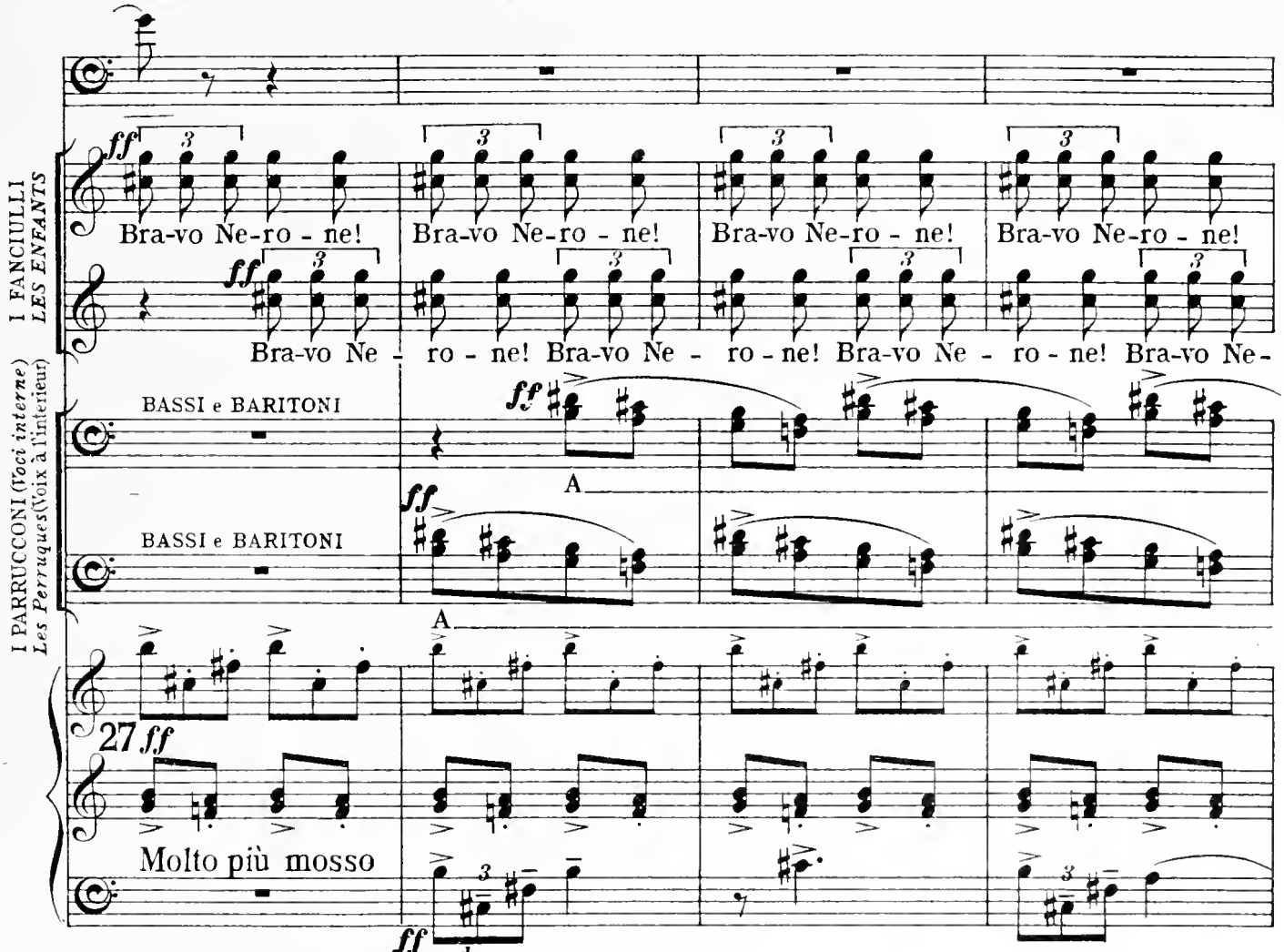
fin - chè vi - vo io sa -
tant qu'en vi - e je - se -

rallo -

Dà un calcio al cadavere di Agrippina che ruzzola fuori dalla scena.
Il donne un coup de pied au cadavre d'Agrippine qui roule hors de la scène.



I parrucconi indignati s'alzano, urlano e minacciano Nerone con i pugni stretti e i bastoni alzati.
Alcune dame cadono svenute. Grande confusione. I fanciulli sono al colmo dell' entusiasmo, applaudono freneticamente e gridano: Bravo Nerone! Bravo Nerone!
Les vieilles perruques indignées se lèvent, hurlent et menacent Néron de leurs poings serrés et de leurs bâtons brandis. Quelques dames tombent évanouies. Grand désordre. Les enfants sont au comble de l'enthousiasme. Ils applaudissent frénétiquement et crient: Bravo Néron! Bravo Néron!



J. & W. C. 9715

Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne! Bra-vo Ne-ro - ne!

-ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne - ro - ne! Bra-vo Ne-

m.d. m.d.

m.d.

-ro - ne!

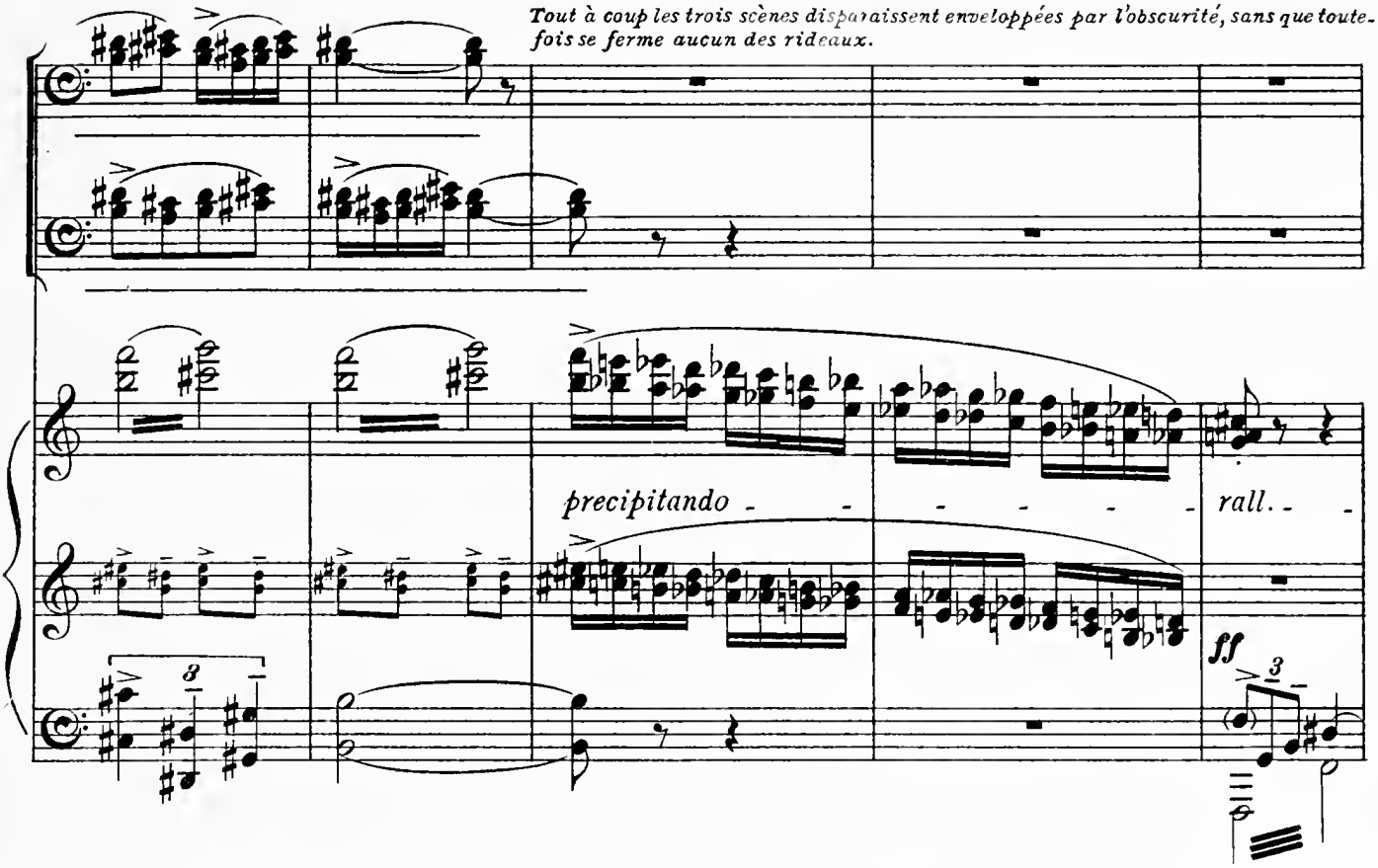
ff

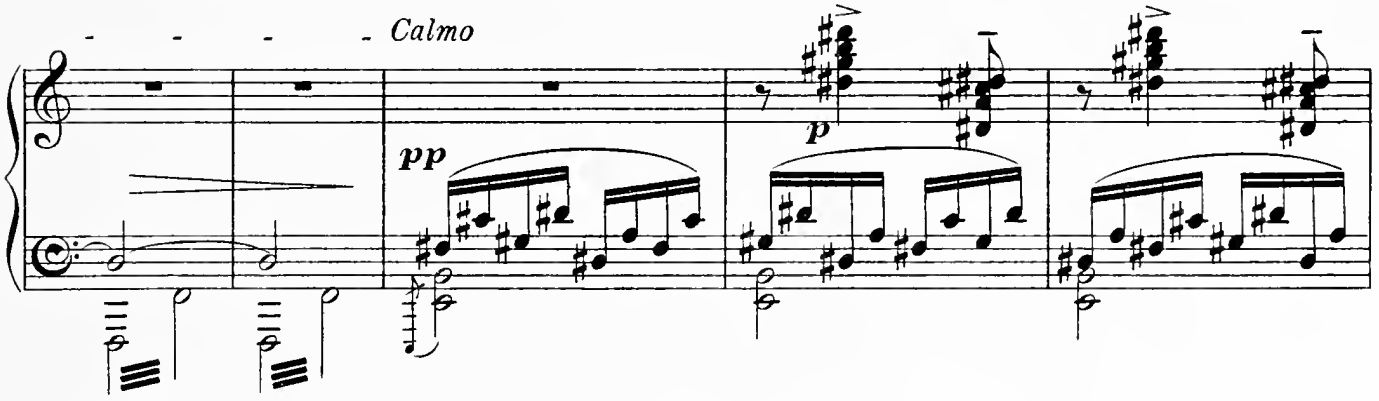
28

ff

A un tratto i tre palcoscenici spariscono avvolti nell' oscurità, senza però che si chiuda nessuno dei velari.

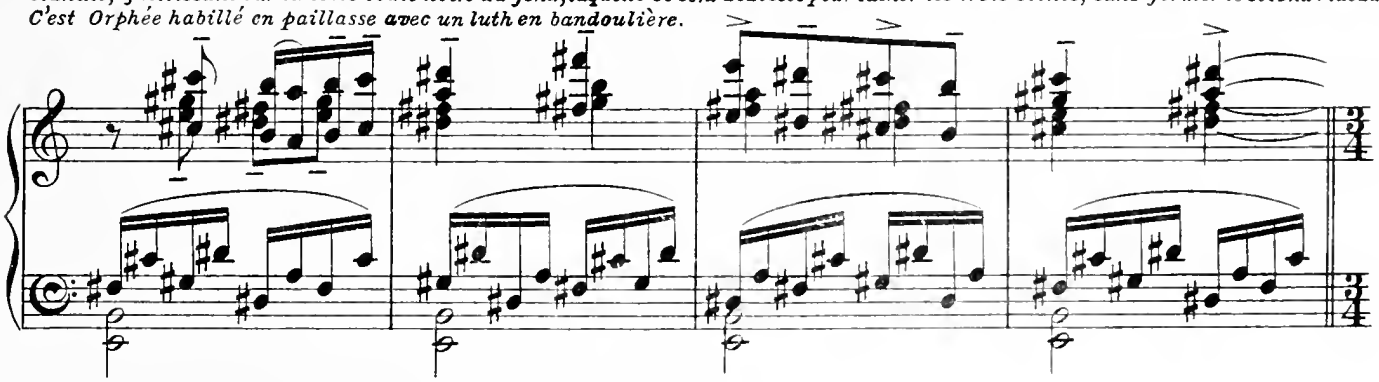
Tout à coup les trois scènes disparaissent enveloppées par l'obscurité, sans que toutefois se ferme aucun des rideaux.



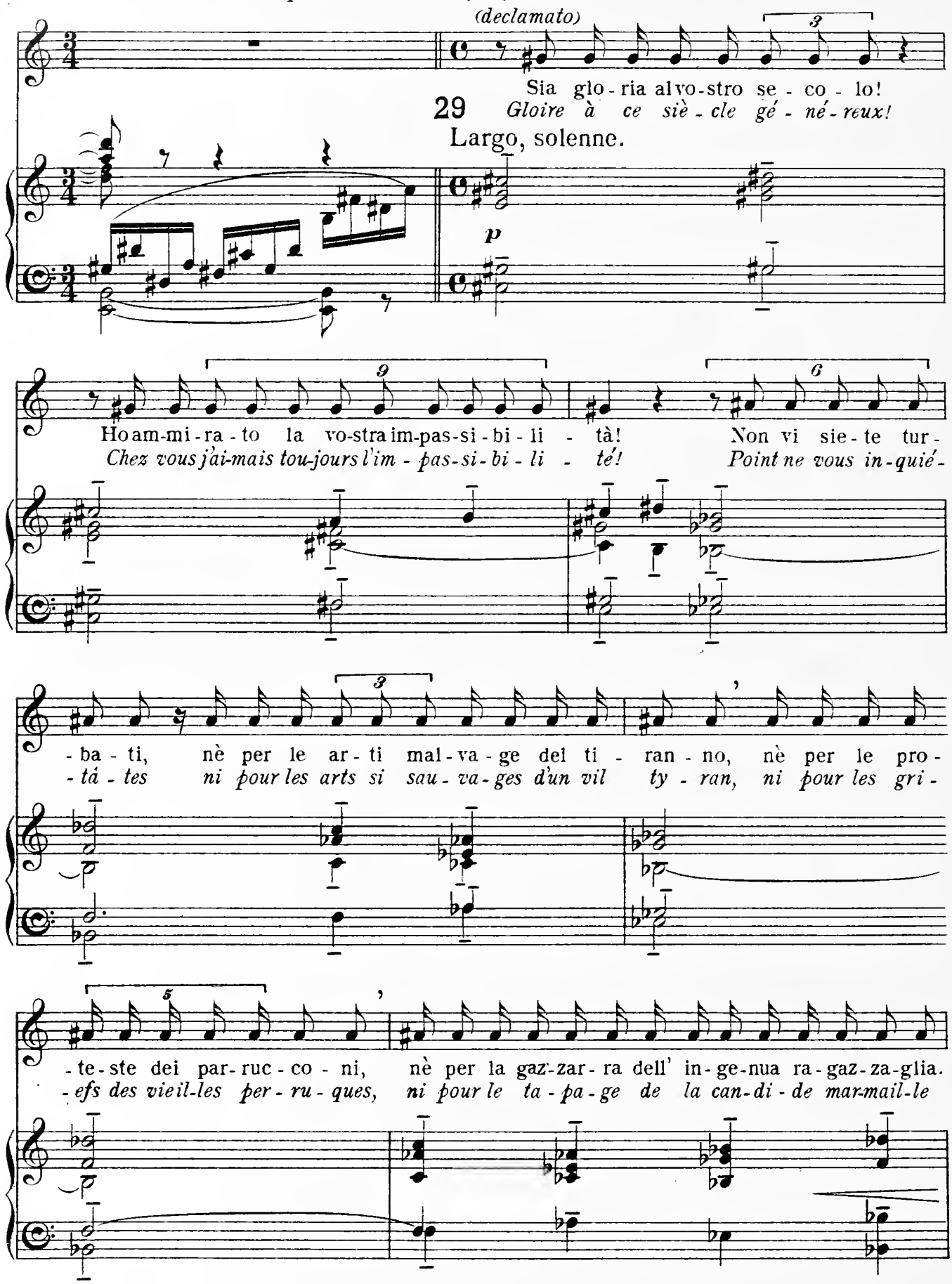


Dopo una breve pausa si avanza verso la ribalta (quella davanti ai tre teatri) una figura d'uomo, completamente bianca, che spicca sulla tela di fondo tutta nera che si sarà abbassata per nascondere i tre palcoscenici, senza chiudere il secondo velario. E'Orfeo, vestito da pagliaccio con un liuto ad armacollo.

A près une courte pause s'avance vers la rampe (celle qui se trouve devant les trois théâtres) une figure d'homme, complètement blanche, jaillissant sur la toile toute noire du fond, laquelle se sera abaissée pour cacher les trois scènes, sans fermer le second rideau. C'est Orphée habillé en paillasse avec un luth en bandoulière.



ORFEO. (rivolgendosi al pubblico settecentesco, sempre immobile.)
ORPHÉE. (se tournant vers le public du XVIIIe siècle, toujours immobile.)



Sia gloria al vo - stro se - co - lo! Voi for - se mi cre -
Gloire à ce siè - cle gé - né - reux! Peut - é - tre vous me

mf *p*

- de - te un fan - toc - cio co - me Ne - ro - ne. Vin - gan - na - te.
cro - yez fan - to - che tout com - me Né - ron. Vous vous trom - pez.

(enfatico) *(parlato)*

Io sono Or - fe - o! ri - dot - to in que - sto sta - to dall' av - ver - sa for -
Je suis Or - phé - e! ré - duit en cet é - tat par une ad - ver - se for -

30

mf Molto ritenuto *p* (*Come prima*)

- tu - na. Co - me col mio canto ho già po - tu - to ammansa - re le
- tu - ne. Comme a - vec mon chant j'ai dé - jà pu a - pai - ser tant de

p

fie - re, com-muo - ve - re Cer-ber-o, Plu-to - ne, co - si spe - ro com-
fau - ves, sai - sir d'é - moi Cer - bè - re, Plu-ton, ain - si veux-je é - mou -

- muo - ve - re pur voi e ri - scuo - te - re il vo-stro applau-so sin - ce - ro.
voir vos no - bles cœurs et ga - gner vos fé - li - ci - ta - tions sin - cè - res.

(esagerato)

So quanto sia te - ne-ro il vostro cuore.
Je sais quel cœur tendre est tou-jours le vôt-re.

rall° - - - - -

Più mosso, ma non molto.

p *mp* *rall°*

ORFEO (accompagnandosi col liuto canta:)
ORPHEÉ (s'accompagnant du luth, chante:)

U - sci - te o
Sor - tez gé -

31 Calmo.

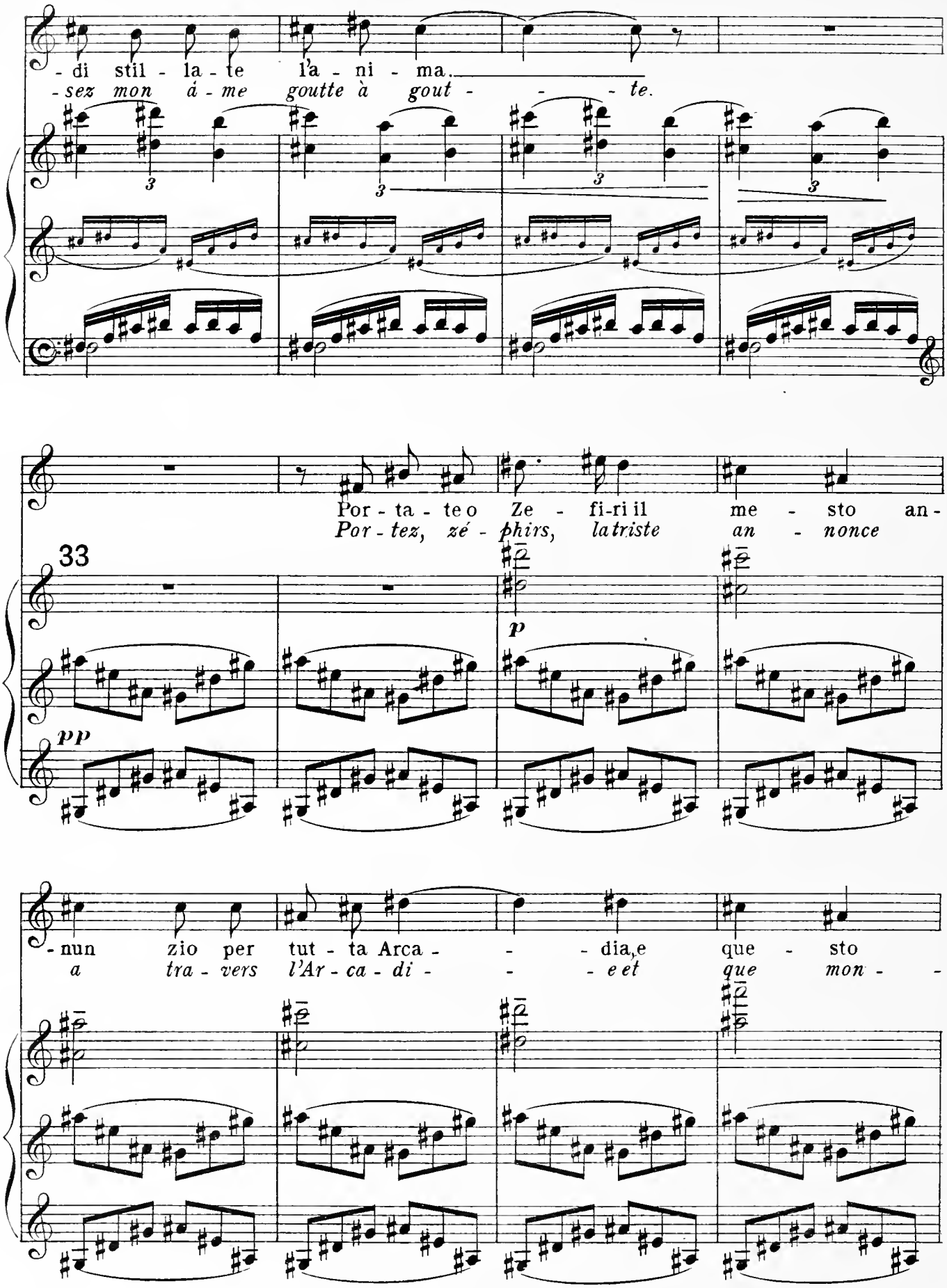
pp

ge - mi - ti, ac - cen - ti que - ru - li, la -
-mis - se - ments, ac - cents pal - pi - tants, ó

-men - ti fle - bi - li, fuor de le vi - sce - re
tour - ments dé - chi - rants du fond de mes en - trail -

cor - re - te, o la - gri - me, fon - ta - ne
- - - les 32 *Ac - cou - rez, ó mes pleurs, fon - tai - nes*

tor - bi - de e'n piog - gia te - pi - da per glioc - chi lan-gui -
trou - bles - tièd a - ver - se par mes yeux tout lan - gou - reux, ver -


- di stil - la - te l'a - ni - ma.
- sez mon á - me goutte à gout - - - te.
Por - ta - te o Ze - fi-ri il me - sto an-
Por - tez, zé - phirs, la triste an - nonce
33
p
pp
- nun zio per tut - ta Arca - - - dia, e que - sto
a tra - vers l'Ar - ca - di - - - e et que mon - -

spi - ri - to tra' vo - stri si - bi - li con - fu - so va - da - ne.
á - me dans vos sif - fle-ments im - pé - tu - eux ex - pire en - fin.

34

Pren - de - te o
Ac - cep - tez,

mf *p*

ca - la - mi, dol - ci re - li - quie del mio bel - l'I - - do - lo quel
ó ro - seaux, dou - ces re - li - ques de mon I - do - - le au-gus-te

mf *p*

giu-sto de-bi-to che pa-gar li-ce-mi. So-spiri, e fre - mi-ti, ch'o-
cet-te det-te-là que je veux ac-quit-ter. Sou-pirs, ru - gis-sements qui

Un poco ritenuto

rall. - - - -

p *mf* *pp*

-gnor de' man-ti-ci del pet-to e-sa-la-no, d'au-ret-ta mu-
tou-jours souf-flant comme un feu dans mes poumons, de leur mu-si-

- - si-ca gon-fi-no gli orga-ni de la mia fi- - - stu-la.
que pu-re gon-flent le cœur de mon su-a-ve cha- - - lu-meau,

Si che in me - - - mo - ria del ca - - so
qu'en sou - - ve - - - nir du des - tin tra - -

35

p

tra - gi - co al no - - stro pian - ge - re con rau - co
gigue à tant de tris - - tes lar - mes d'un bruit rau - - que

stre-pi - to sem-pre ri - so ni - no.
tou-jours, à ja-mais ils trem blent tous.

(pauroso)

Fo - re-ste ta - ci - te,
Grands bois si-len-ci-eux,

Grave.

pp

mu - ti si - len - zi, orro - ri i - no - spi - ti spe-lon-che orri - bi - li,
cal - mes mu - ets, hor - reurs ef - froy - a - bles, goub-fre de dé - ses-poir,

portato

pro - fon - di ba - ra - tri di fe - re e - stra - nie.
re - pai - res sans clar - té de lions fé - - ro - ces.

(dolce)

Er - bet - te flo - ri - de, au - ret - te
Her - bette au vif é - clat, bri - sette - aux

Un poco più mosso.

p

pla - ci - de, fio - ret - ti te - - ne - ri.
ai - les d'or, fleu - rette aux yeux de miel.

rall.

36 Molto calmo.

pp

Lim - - pi - di ri - vo - li, fer - ti - li pa - sco - li,
Clairs et doux ruis - se - lets, prés pour les a - gne - lets,

fras - - si - ni e pla - - ta - ni, ro - - ve - ri e sa - - li - ci,
fré - - nes, pla - ta - - nes fiers, ché - - nes et sau - - les verts,

e - de - re e pam - pi - - ni, Sa - ti - ri e Dria - - di.
lier - res et pam - pres noirs, Fau - nes, Dri - a - - des.

Ra-mu-scel - li tre mu - li, au - gel - let - ti
Pe - tits ra - meaux fré mis-sants ja - seurs ten - dres

Alquanto più mosso.

mp *pp*

gar - - ru - li
oi - - se - lets

37 rall. - Lento, tetro.

A poco a poco tutti sono rapiti dal sonno e s'addormentano. Si vedono, le une dopo le altre, chinarsi tutte le teste. Soltanto la regina non dorme ed ascolta estasiata il canto di Orfeo.

Peu à peu tous sont entraînés par le sommeil et s'endorment. On voit, les unes après les autres, s'incliner toutes les têtes. Seule la reine ne dort pas et écoute, extasiée, le chant d'Orphée.

(molto commosso)

Ru - pi con - ca - ve, se - cre - ta - rie so - li - ta - rie del mio
Roche au cœur mu - et, so - li - taire et dur my - stè - re de ma

mi se - ro infor - tu - nio, poi che vo - glio - no stel - le per - fi - de,
tris - te des - ti - né - e, puisque hé - las les é - - toi - les per - fi - des

che in per - pe - tuo re - sti ve - do - vo dò - gni giu - - bi - lo
veu - lent qu'à ja - mais je dé - lais - se toute i - vres se a - lors

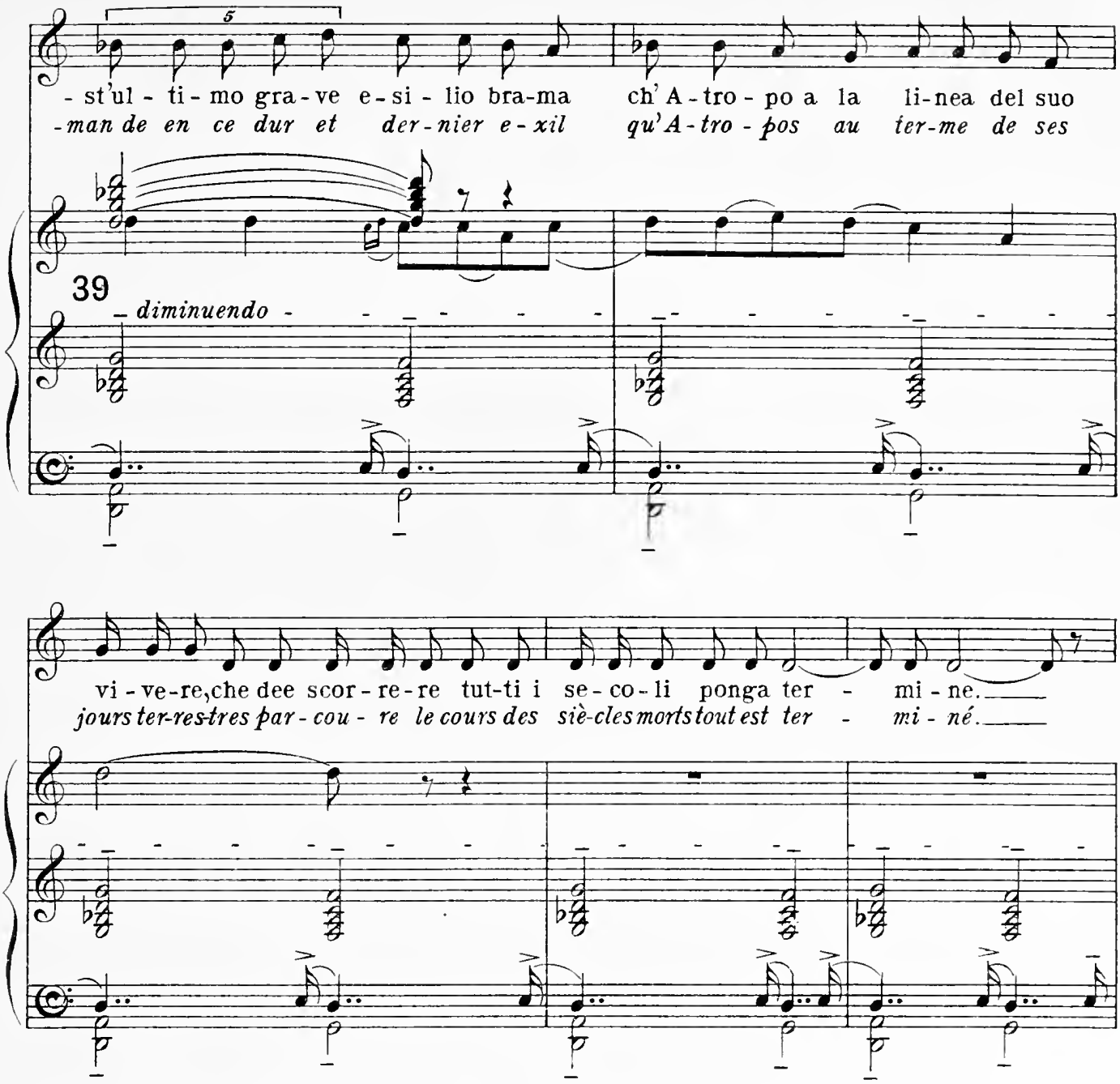
38

sia - te (pre - go - vi) te - sti - mo - ni dell' e - se - quie
so - yez - moi (par grâce) vrai - ment té - moins des ob - sè - ques

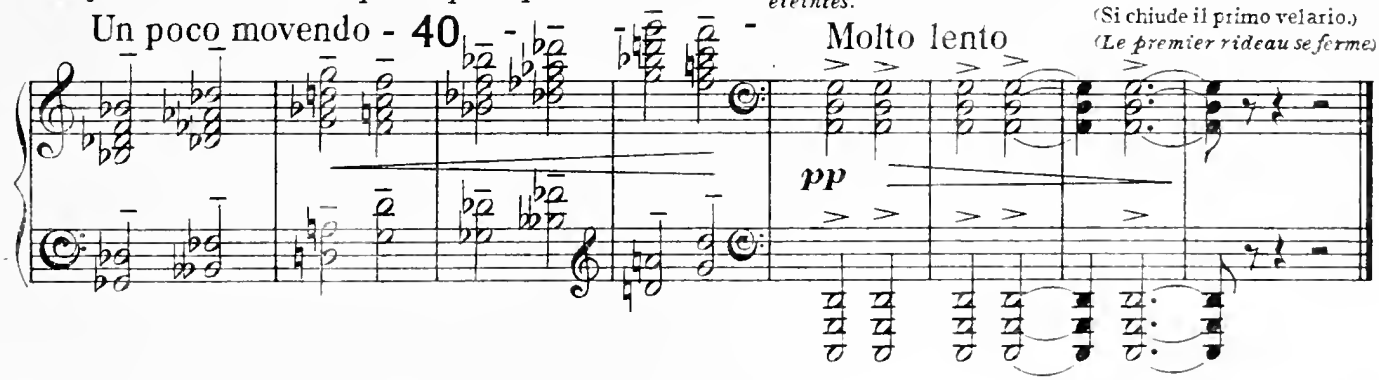
ch'og - gi ce - le - bro non al tu - mu - lo del suo ce - ne - re, ma del po - ve - ro Dio di
que je mène i - ci non au sé - pul - cre de ses cendres, mais bien du pau - vre Dieu de Mé -

Me - na - lo, ch'è ca - da - ve - re mi - se - ra - - bi - le,
na-le hé - las, tris - te ca - dav - re mi - sé - ra - - ble,

e so - sten - ta - si per mi - ra - co - lo, e in que -
qui se gar - de sauf par mi - ra - cle pur, et de -



Alla fine la regina si' alza, tende le braccia a Orfeo, che con un salto la raggiunge. Si baciano e partono dalla porta di destra.
A la fin la reine se lève, tend les bras à Orphée, qui d'un saut la rejoint. Ils s'embrassent et partent par la porte de droite.

Tutti dormono e russano. Quasi tutte le candele si sono spente.
Tous dorment et ronflent. Presque toutes les bougies sont éteintes.

(Si chiude il primo velario.)
(Le premier rideau se ferme)